Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Auhea Wale Oe ka Mano Nahu?"

Priv. Coll. M-86

Bx 17

F 415

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

Me John Kauinumi,
Lunatilo Home.

Hula. (Leo hula – ulili, pūpūai i ka hiki-no)

O ka mana nahu

1. Auhea wale ōe ka manō nahu,
2. Ka ninihi ʻai loli o ka moana,
3. Nani wale ko lawe olelo ana
4. Kuu kaʻi ʻauna i ke alanui,
5. O ko ka lani kanolu pāha ia
6. O ka hoonu pono i ka lahui
7. Alualu pono ai kuu mui kino
8. I ka moni laha ole o Hawaiʻi nei
9. O oe kaʻu mea e aloha nei
10. Luahine kama ʻole mai i ke ala
11. Aohe makamaka nana ē hea
12. ʻE malumalu ai kaʻu ʻopeʻopeʻ
13. Kohu hoki Kalepani kanō kaa
14. Ke kokolo heli i ka ʻihi alanui
15. Pa ʻiho ka – nepa, pū ka huelo
16. Hauhau ko waha i ka makani
17. Mai hoouluʻoe i ka la ʻino
18. I ka wai hui koni o kumaka
19. O loaa oe i kaʻai a ka lua
20. I ke alapii ka-a-ka-ʻopae
21. Hilahila ole oe i ko ʻkaena
22. O Uila i ka-lani kou inoa
23. Aole pela ka ʻoiaʻio,
24. Ka manaʻo o ka pua sadinia
25. Nuan ke kupena, nawai oe?"
26. Na ke kuli mai au a Pii-koi

START

Mr. John Kaumuami, Lunalilo Home
He leo ofioli
Kumu Lipo

1. Kau haliʻaliʻa wale mai no na maka o
kuu aloha iaʻu
2. I poʻai ai manai na moku
3. I ʻaʻe aku ai māna i ke kai uliuli,
i ke kai ʻeleʻele, i ke ~~kai~~ papalohu
mea a Kane la e
4. Keehia i Kahikū, i Kahiki-moe, i Kahiki
poʻālakia nei la e.
5. E ala, ʻaʻe be e Kanilamumakeha i ka lani
6. Nanāʻia ke kupu, ka ʻeu, ke kaalohe o
na moku,
7. Ke hāi mai nei ke kua ike ole iaʻu
8. Ua ola ia, a ola no wau a ----

Ua loaa iloko o ke kuahu hula.

Kahiki-ku, moe — i ka aina Polapola, lana
elua. Mai laila mai o Pele i hele mai ai
Kahi i ku ai o ka la, a kahi i moe ai o ka la,

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

AUHIKA WAHINE

27. Piikai ol i ka ʻumi kaukani
28. Aohe huamaka e loaa aku
29. Na lawa ka manaʻo me ka ʻini
30. I ka na ʻAyenakea o Hana
31. Ke huli hoʻi nei o kaʻi ʻauna
32. E hele i ka nalu o Puʻu-hele
33. I hele i ka lala, hoʻi i ka muku
34. I ka lauli hoʻi o ka aina
35. Haʻina ka ʻeuana i ona ʻia,
36. No ka ui hoʻeha ʻeha puuwai.

He mau wahine e paio ana kekahi i kekahi. Kekahi ikaika i ka paio ana mākaʻi ma ka olelo.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

END

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

O Ka Mäno Nahu

(Leo Hula)

('Ulí'ulí. Palapala ipu hikiwa)
John Ka-'umi-'umi, Lunalilo Home

1. Auhea wale 'oe ka mäno nahu,
2. Ka niuhi 'ai loli o kä moana?
3. Nani wale ko lawe 'olelo ana,
4. Kuu kai auna i ke alanui.
5. O ko ka lani hauoli piha ia,
6. O ka hoouluu pono i ka lahui,
7. Ola pono ai kuu nui kino
8. O ka momi laka 'ole o Hawaii nei.
9. O oe kau mea e aloha nei
10. Luahine kama 'ole moe i ke ala.
11. Aohe makamaka nana e kea.
12. E malumalu ai kahi ola'ope.
13. Koha-hoki Kalepona kauó kaa.
14. Ke kokolo hele i ka lihi alanui
15. Pa iho ka uepa, pii ka huelo.
16. Hauhau ko waha i ka makani.
17. Mai hoouluu oe i ka la 'ino,
18. O ka wai hui koni o Ku-Maka (Ku-Makealii, mt. Wai-anae Range).
19. O loaa oe i ka 'ai a ka lua
20. O ke alapii-ku-a-ka-opae.
21. Ailahila 'ole oe i ke kaena
22. O Aila i ka lani kou inoa.
23. Aole pela ka 'oiaio
24. Ka manao o ka pua sardinia
25. Ninau ke kupua "nawai 'oe?"

START

inches

Golden Thread

centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

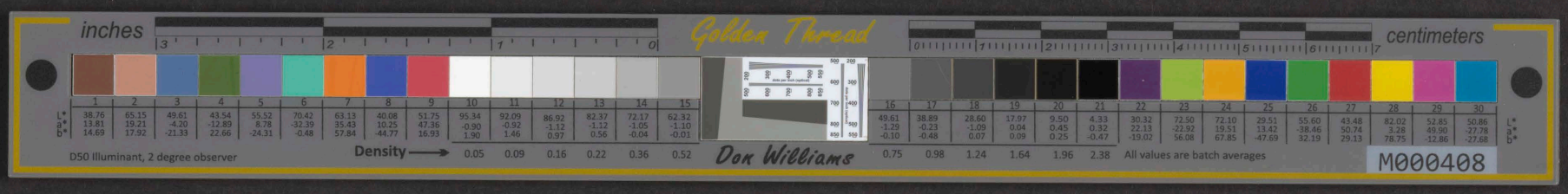
M000408

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

26. Na ke kuli mai au a Pii-koi
27. Piikoi oe i ka 'umi kaukani
28. Aohe hua maka e loaa aku.
29. Ua lawa ka manao me ka iini
30. I ka ua 'Ōpua-kea o Hāna
31. Ke kuli hoi nei o kai auna
32. E hee i ka nalu o Pau-hele
33. I hee i ka lala, hoi i kā muku,
34. I ka laulā hoi o ka āina.
35. Haina ka puana i ona 'ia
36. No ka ui ho'ehaeka-puuwai.

He mau wahine e paio ana kekahi i kekahi. Kekahi ikaika i ka paio ana, maikai ma ka 'olelo.

Some women quarelling one with the other. One is strong in quarelling, good in speech.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

END

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Translation

1. Just where are you, the biting shark,
2. The niuhi - the large gray man-eating shark - that eats the sea slugs (loli) of the ocean?
3. Just splendid is your tale bearing,
4. My leading a large group ('auna) on the road
5. Yours is the heavens full of joy,
6. The proper revival of the race.
7. It is well for my big body to follow
8. The incomparable pearl of Hawaii here.
9. You are the one whom I love,
10. Childless old woman who sleeps in the street.
11. There is no friend that calls you
12. To lighten your burden.
13. You are like a mule of California that draws a vehicle,
14. That goes creeping at the side of the road.
15. The whip strikes, the tail rises.
16. Your mouth puffs wind.
17. Do not cause an evil day.
18. In the tingling cold water of Ku-maka Stand the Eyes (Pleiades).
19. Or you will get the food of the pit,
20. At the ascent where stands the shrimp.
21. You are unashamed of boasting.
22. Lightning-in-the-Heavens is your name.
23. That is not the truth.
24. The thought of the sardinia flower.

START

inches

Golden Thread

centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000408

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

25. The supernatural being enquires "By whom are you?"
26. "I am from the knee of Pii-koi - Seek Preferment.
27. You are Pii-koi in the ten thousand.
28. No ripe fruit will be obtained.
29. Sufficient is the thought with the desire,
30. The White Handled rain of Hāna, Maui.
31. Sought is the leader of the flock,
32. To ride the surf of Pua-hele - Traveling Hill (See Place Names)
33. Rudder slantingly (i ka lala), with return to the broken crest (muku),
34. To the width of the land of course (hoi).
35. Spoken is the summary desired,
36. Of the beautiful one ~~that~~ who pains the heart.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

END